

哈萨克族

民间叙事诗选



新疆人民出版社

哈萨克族民间叙事长诗选

新疆人民出版社编辑出版

(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆新华书店发行 新疆建工印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 8印张 4插页

1983年10月第1版 1985年5月第1次印刷

印数：1—1,500

统一书号：10098·151 定价：0.75元

目 录

英雄谢力扎特.....	(1)
飞毯的故事.....	(64)
阿娜尔与赛吾来别克.....	(115)
查姆斯娅.....	(221)



英雄谢力扎特

英雄的光辉照到我的头上，
我把冬布拉的琴弦叮咚弹响。
激越的琴声催促着我，
把英雄的故事向大家演唱。

在已经过去英雄的年代，
在我们祖先曾经生活过的地方，
在那遥远的巴格达城，
有一个举世闻名的富裕的国王。

柯尔克木奇就是国王的姓名，
他的财富超过了世界上所有的人，

他的智慧和他的财产一样多，
还有比财产和智慧更多的对真主的虔诚。

神秘的人世就象天空一样有阴有晴，
有的人家没有财产有的人家缺少人丁。
柯尔克木奇国王也不能两全其美，
他虽说虔诚、富贵可就是后继无人。

柯尔克木奇虽说富贵、虔诚，
但常常为没有孩子而陷入苦闷。
没有孩子他的名字就将从世上消失，
这样的事国王比百姓更加忧心。

为求孩子国王曾几次到麦加朝圣，
奈何真主不给他的信徒轻易施恩。
一天国王到野外打猎消愁，
哪知旧愁未消反添了新的心病。

国王在睡梦中看见了克孜尔圣人，
圣人预示了他即将遭到的厄运：
“你莫再迟延了，快回去吧，
快回去做一个国王临死前应做的事情！”

“明天下午死亡将要在你的头上降临，

幸福的时代将要从你的头上飞升。
不过你的妻子已怀孕将生个男孩，
十三年后他会把你的王位继承！”

厄运临头的国王从梦中惊醒，
忧郁的脸上更增添了一层愁云。
圣人已给他带来死亡的消息，
尊为国王也无法摆脱这残酷的命运。

国王叫他随从的亲信，
把圣人的启示转告给他们：
“圣人已给我送来了死亡的消息，
任何人都改变不了真主安排的命运。”

“你们快把我送回巴格达城吧，
我要告别我忠实的全体臣民！”
从国王口中听到了这样的命令，
伤心的泪水湿透了人们的衣襟。

国王有两个最亲信的大臣，
他们与国王同一年诞生。
他们的名字叫塔依玛斯和夏依玛斯，
世界上找不到比他们更有才智的人。

国王召来这两个最亲信的大臣，
把圣人的启示转告给他们：

“圣人已给我带来了死亡的消息，
任何人都改变不了真主安排的命运。

“你们是我最亲信的大臣，
我要把我的后事托付给你们；
你们也是我最亲密的朋友，
相信不会辜负对你们的信任。

“我死后国王的宝座要有人继承，
可惜继承宝座的王子还没有诞生；
你们中的一个要代行我的职权，
在我的孩子长大以前替他执掌朝政。

“我的妻子现在已经怀孕在身，
我的儿子十三岁时将把王位继承；
这是克孜尔圣人给我的启示，
我把这个启示转告给你们。

“塔依玛斯，贤德的人中你最贤明，
我也知道你最忠实于我们的友情；
你就不要当这个暂时的国王了吧，
让我们的友谊更加深厚更加纯真！”

塔依玛斯听了圣人对国王命运的启示，
诀别的痛苦充满了他的身心。
他发誓绝不争当世人称羨的国王，
永远效忠于他们纯洁的友情。

国王很满意塔依玛斯的忠诚，
又转身对夏依玛斯再次叮咛：
“夏依玛斯，我忠实的朋友，
国王的职权就请你来暂时代行！”

“相信你不会辜负我的信任，
一定能肩负起这神圣的使命，
在我的孩子还没有长大以前，
代他管理好我手下的全体臣民。

“我就要永远离别我的乡亲，
有什么过错请你们多原谅几分。
在世时我的欲望没有止尽，
为减轻我的罪过请你们多为我诵经！”

夏依玛斯听罢国王临终的遗训，
忙接过国王手中神圣的古兰经，
在国王和群众面前立下誓言，

发誓把国王的嘱托铭记在心。

夏依玛斯在国王和群众面前作了保证，
他代行国王的职权得到群众的公认。
国王就要和这个世界永远离别了，
他把身后的一切交代给了这位大臣。

“对所有的臣民你一定要公正，
履行你的誓言不能有二心！”
国王最后对夏依玛斯说了这样的话，
向真主乞求着依玛尼^①闭上了眼睛。

时候到了，国王闭上了眼睛，
旗帜倒了，国王失去了生命。
国王的生命象汗水一样缓缓地流失，
国王的生命象烟云一样慢慢地散尽。

人们为国王的不幸恸哭伤心，
好几天穿着黑色孝服默默诵经。
柯尔克木奇是一个公正的国王，
愿他在天堂永远得到人们尊敬！

× × ×

①伊斯兰教徒祈求死后灵魂进入天堂所念的经。

柯尔克木奇照胡大的意志离开了人间，
夏依玛斯得到了国王的宝座和王冠。
有的人得到了权势就忘记了一切，
夏依玛斯登上了宝座就忘记了誓言。

魔鬼钻进了夏依玛斯的心肝，
夏依玛斯掉进了罪恶的深渊。
他背叛了向先王和群众所作的保证，
认定自己天生对人们有生杀大权。

他霸占了先王的全部牲畜财产，
把先王怀孕的妻子赶出了金殿，
让她一个人在废弃的冷宫受苦，
高贵的王后如今比奴隶还要可怜。

夏依玛斯对群众更是无比凶残，
把百姓象牲畜一样任意驱赶。
人们在他手下羊毛一样遭到蹂躏，
巴格达城里无辜的尸骨堆积如山。

夏依玛斯的后宫油流成河肉在腐烂，
就这样还不能满足他的贪婪。
魔鬼钻进了夏依玛斯的黑心，
他心里又冒出来一个罪恶的邪念。

“十三年后把王位还要归还王子，
难道我的好运只有这短短的一十三年？
做十三年的国王有什么意思，
我要把国王当到骨头在地里腐烂！”

“世上有什么比国王的幸福更加美满，
人间的苦乐有什么我不曾亲眼看见？
我应该一辈子享受国王的幸福，
我死后让我的孩子再继承我的王权。”

“如果王后死了她的孩子也不会出现，
我就能终生受用国王的宝座和王冠。
如今我老婆也怀上了孩子，
幸福的岁月完全能够世代绵延。”

“世界上哪有什么真正纯洁的圣贤，
我为什么不让我那孕妇的死期提前？！
除掉孕妇的事情很容易做到，
一个寡妇死了不会有人来为她申冤！”

任何人怀上邪念生出的都将是灾难，
不管他曾经发过多么神圣的誓言。
魔鬼能使人走上罪恶的邪路，

它最长于践踏人类纯洁的心田。

× × ×

可怜的王后搬出了金子的宫殿，
一个人在冷宫里忍受着生活的熬煎，
如今她怀孕已整整九个月，
临产还只剩下短短的九天。

她向往着九天以后那迷人的分娩，
盼望着孩子能平安地降临到人间。
她哪知乌云已凝聚到她的头顶，
在她的头上将落下更大的灾难。

魔鬼已使夏依玛斯失去了人的心肝，
他已经不知道什么是对寡妇的可怜。
看看魔鬼的化身所干的坏事吧，
善良的人哪，怎么会想到魔鬼的凶残！

夏依玛斯叫来两个满脸横肉的莽汉，
两个家伙都是杀人不眨眼的混蛋。
夏依玛斯找来这样两个杀人的凶手，
把两把雪亮的钢刀放在他们的面前。

“我打算赏给你们足够的牲畜财产，
我打算赐给你们满意的显爵高官。

你们去替我完成一件重要的事情，
这件事不能向任何一个人言传。

“你们去宰掉那个怀孕的寡妇，
把她的头带回来让我亲自检验。
如果你们不敢对那个女人下手，
我可不愿留胆小鬼活在人间！”

夏依玛斯叫刽子手把命令重复一遍，
又让他们立下严守秘密的誓言。
放出了捕获猎物的凶狠的鹰犬，
夏依玛斯又把塔依玛斯传进宫殿。

“啊，塔依玛斯，我最亲密的伙伴！
你的生活可好，家里人畜也都平安？
自从柯尔克木奇离开了我们，
国王的职务使我没有一会儿清闲。

“刚才听说下面有两个部落争夺草原，
想请你代我去平息这一场争端，
我不愿说这是国王在对你发号施令，
可是希望你立即动身别推委拖延！”

先王死后塔依玛斯一直严守誓言，

时刻没忘人民的疾苦朋友的遗愿。
他发现夏依玛斯已遭魔鬼俘虏，
常常在暗中保护群众和王后的安全。

他知道王后这两天就要临产，
为朋友将得到安慰也感到心甜。
听了夏依玛斯要他外出的命令，
估计他漂亮的衣襟下藏着毒剑。

可是国王的命令怎么能违反，
何况又是要他去平息部落争端；
塔依玛斯只能满怀担心立即出发，
未动身就想着尽快回到王后身边。

一路上他都在祈祷着王后平安，
对夏依玛斯的诅咒也一直不断：
“柯尔克木奇相信你让你代行王权，
你也曾捧着古兰经当众立下誓言。

“国王的富贵还填不饱你的双眼，
你还想向哪个罪恶的泥坑里陷？
到另一个世界你见到先王将如何回答，
你忘记了朋友和人民，灭绝了人的情感！”

× × ×

塔依玛斯深夜才回到巴格达城，
没有回家直接奔向王后的宫廷。
他刚到王后的寝宫外面，
宫廷里传出来狼嚎的声音。

“国王给我们下达了手令，
要我们今晚结束你的生命，
把你的头带回去给他，
他还要亲自过目验证！”

塔依玛斯一听全身发冷，
魔鬼果然扯下了伪装的披巾。
他忙扑向那个透亮的窗户，
见刽子手的钢刀已悬在王后的头顶。

王后这时已快要临盆，
产前的阵痛使她汗如雨淋。
她艰难地挣扎着站了起来，
象要对刽子手诉她的苦情。

塔依玛斯看到这悲惨的情景，
赤诚的心里充满了焦急气愤。
他感到满腔热血直往上涌，
两眼发黑象掉进了无底的深井。

× × ×

趁塔依玛斯昏倒在窗外尚未甦醒，
让我们先听听王后那凄厉的声音。
王后用她全身的血和泪，
向苍天发出了撕裂人心的哀鸣。

“夏依玛斯忘记了不该忘记的恩情，
向你们下达了这样残酷的命令。
看来这也是真主的旨意，
要毁灭我们幸福的家庭！
这样的事情谁能想到，
对朋友的信赖换来了朋友的黑心。
我一个失去靠山的纤弱女子，
有什么力量改变真主安排的命运。
我满腔的苦水无处倾吐，
就让它 在胸中浸泡我悲痛的心吧；
我满眶的血泪也不想流出，
就让它 在眼里润湿我枯涩的眼睛吧！
可是我有些话要对你们讲，
请你们手中的屠刀暂停一停。
我怀孕已经九个月零九天了，
一个可爱的生命很快就要诞生。
我没有生过一个呱呱喊叫的婴儿，
给我一些时间吧，

让我听一听婴儿的哭声！
我没有尝过一次生孩子的喜悦，
等一等再杀死我吧，
让我见一见那幸福的情景！
……
……”

可怜的王后哭诉着自己的苦情，
整个世界都寂静下来聆听。
刽子手的屠刀也象凝在空中了，
他们忘记了国王交给的使命。

“夏依玛斯对他的朋友恩将仇报，
我只看作是我苦难的命运。
既然真主给我作了这样的安排，
我无法违抗真主的决定。

“我怀孕已经九个月零九天，
一个可爱的孩子马上就要诞生。
初生的婴儿是黎明的曙光，
我只求看一眼那即将诞生的黎明。

“看一眼孩子朝霞似的光辉，
我虽死也不会感到有什么悔恨。